

In copertina:
elaborazione grafica Iperborea

SALUTI E BACI DA MIXING PART

Erlend Loe

SALUTI E BACI
DA MIXING PART

Traduzione
di
Giuliano D'Amico


IPERBOREA

Titolo originale:

Stille dager i Mixing Part

Prima edizione: Cappelen Damm, Olso, 2009

Traduzione dal norvegese di

Giuliano D'Amico

Dello stesso autore:

Volvo, Iperborea, 2010

Tutto sulla Finlandia, Iperborea, 2008

Doppler. Vita con l'alce, Iperborea, 2007

Naif.Super, Iperborea, 2006



N O R L A

La traduzione è stata realizzata con il contributo finanziario di NORLA.

©2009, Cappelen Damm AS

©2012, Iperborea S.r.l.

Via Palestro 20 – 20121 Milano

Tel. 02-87398098/99 – Fax 02-798919

info@iperborea.com

www.iperborea.com

ISBN 978-88-7091-502-0

SALUTI E BACI DA MIXING PART

*“Let us pretend that my mind is a taxi...
and suddenly you are riding in it.”*

Richard Brautigan

(Purtroppo un cagnolino è rimasto ferito durante la lavorazione di questo libro, ma è stato curato in tempi relativamente brevi e ora, tutto sommato, sta bene.)

Dear Angela & Helmut Bader
We are a family with three kids
(5, 8 and 14 years) who are
planning a holiday in Garmisch-
Partenkirchen, and we saw your
holiday house on the internet.
We plan to arrive on the 30th
of June and would like to stay
until the First of August. Is the
house available in this period
(or close to it) and what is the
price? We are looking forward to
your answer.

Yours sincerely

Nina Telemann, with family*

* Tutti i testi in inglese sono tradotti in fondo al libro da pagina 206.

Hello Telemann available yes
the price 65 Euro pro night, the
children for free
I know your Imail unfortunately
do not read backwards to write
it me please on English Yours
sincerely Fam. Bader

Hello Fam Bader. We did not
totally understand your last mail,
but we are interested in renting
the house. How should we pay you?
Nina Telemann

Hello Fam. Thank you for your
Iemail It makes us happy you
by 1. july to remain wants.
Our address reads Helmut and
Angela Bader Ludwigstrasse 5,
Mixing Part. Our bank account:
District savings bank mixing part
churches Big Byladem 1 gap iban/
de xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx. We are
pleased also you and wish you up
to then a beautiful time. Fam.
Bader

Hello again. We have now paid the deposit. The payment was made from my husband's account. His name is Telemann. We and our children are looking forward to staying in your house. Do we go straight to the house or should we contact you somewhere else? We are not sure yet about what time we will arrive on first of july, but if you need to know you could perhaps give us a phone number so that we can send you an SMS or call you.

Nina Telemann

Hello Fam. Telemann Thank you
for your Imail They come on
Wednesday to us to mixing part.
They can drive directly to the
holiday house, we live directly
beside it. Here they get then the
keys. Can they say to us when
you approx. in mix will arrive?
None should be at home, call the
Handynr. xxxxxxxxxxxxxx. we look
forward to you. Large Fam. Bader

Devi proprio fumare qui dentro?

Sì.

Ma è così bello fuori.

Mia cara, forse non ci hai pensato bene, ma non è la prima volta che veniamo in vacanza in Germania, che tu ami e io non amo, e stavolta per giunta ci hai portati nella culla del nazismo, e il nostro accordo è che in compenso posso fumare dove voglio.

Non in macchina.

No, non in macchina. Ma mica siamo in macchina adesso.

Non so se i Bader apprezzino che tu fumi in casa.

Vuoi dire la Grande Fam. Bader?

Piantala. Devono aver scritto Grüss, che significa cari saluti, e il traduttore automatico l'ha cambiato in Large, ma non è una famiglia numerosa, sono solo in due, e tra l'altro credo che lei sia depressa perché non hanno figli.

Come fai a dirlo?

Sono cose che si sentono a pelle.

Per fortuna, dico io. Orrore e terrore. Pensa crescere a Mixing Part.

Non si chiama Mixing Part. Perché non la smetti di prendere in giro quel traduttore automatico?

Non trovi divertente che i Bader non spicchino una parola d'inglese?

No.

Neanche un pochino?

No.

E neppure che manco si accorgano che il traduttore ha cambiato Garmisch-Partenkirchen in Mixing Part Churches?

No. Ed è un'assurdità fuori misura che tu chiami questo posto la culla del nazismo.

Sono d'accordo che sarà magari un po' esagerato. Ma non è neanche del tutto irragionevole.

Nessun tedesco di oggi è responsabile di quanto è successo allora.

Certo che no.

Hai intenzione di fumare anche quando arrivano i bambini?

In teoria sì.

Nina Telemann. Quarantatré anni. Insegnante di norvegese alle scuole superiori. Miope. Lenti spesse quattro centimetri. Be', no. Un centimetro. Ma anche così è tanto.

Bror Telemann. Quarantadue anni. Consulente alla regia al Teatro Nazionale. Sogna prima o poi di scrivere lui stesso per il teatro. Una pièce dannatamente strepitosa. Che farà scuola a tutti. Ottima vista. Problemi d'alcol? Nooo. Non proprio.

Secondo te Mixing Part è uno di quei posti dove la gente tiene i propri figli o quelli di altri segregati in cantina per ventiquattro anni e li violenta tremila volte?

Smettila.

Ma lo credi o no?

Piantala.

Dai, stiamo solo parlando.

No.

Pensi che siamo fuori dell'area più interessata da questo tipo di attività?

Sì.

Quindi qui non succedono cose del genere?

Non credo.

Allora possiamo tranquillamente continuare a lasciare che i bambini scorrazzino qui in giro senza controllarli?

Sì, penso di sì.

Bene.

Mixing Part will tear us apart.

Cos'hai detto?

Niente.

Invece ho sentito che hai detto qualcosa.

Se proprio ci tieni a saperlo, me ne stavo per i fatti miei, o almeno credevo, a canticchiare una vecchia canzone e ho sostituito, senza accorgermene, una parola del ritornello con Mixing Part, e non c'è molto altro da aggiungere.

Chiaro.

Tra l'altro mi capita spesso di credere di essere solo in una stanza e poi scoprire che ci sei anche tu. Sei una tipa silenziosa.

Anche tu.

Vuoi dire che siamo entrambi tipi silenziosi?

Sì.

Hai comprato il vino rosso?
È sul bancone della cucina.
Ma mia cara, è un vino tedesco.
Non mi piace che mi chiami mia cara.
Pensavo ci volessimo bene.
Sì, certo.
E allora qual è il problema?
Dici mia cara quando sei irritato e credi che quel tono pseudo dolce possa dare l'impressione che la tua aggressività è domata e sotto controllo. Ma l'effetto è l'esatto contrario. Non ha niente a che fare col volermi bene, per quanto tu poi me ne voglia.
Chiedevo solo del vino, Nina, non una discussione su noi due.
Il vino è sul bancone della cucina.
Ma è un vino tedesco.
Sì. E allora?
Non posso bere vino tedesco.
No?
No.
Non puoi stapparlo e assaggiarlo?
No.
Perché no?
Perché non posso.

Peggio per te. Io comunque penso di aver rispettato la mia parte dell'accordo.

Fino a che ora è aperto il Lidl di Olympiastrasse?

Non lo so.

Credevo che amassi questo paese e ne conoscessi a menadito tutti gli usi e costumi.

Infatti.

Ma non sai fino a che ora è aperto il Lidl di Olympiastrasse a Mixing Part?

No. E non si chiama Mixing Part.

Buonanotte.

Buonanotte.

Ehi.

Sì?

So che è una cosa molto intima e di solito non ne parliamo, ma non potresti raccontarmi qualche tua fantasia sessuale?

Naaa.

Eddai.

Adesso, vuoi dire?

Sì.

No.

Ma sì.

Non voglio.

Pensi sia imbarazzante?

No, non proprio imbarazzante, ma...

Avanti allora.

Non ne ho.

Cosa?

Non ho fantasie sessuali.

Ma ce le hanno tutti.

Io no.

Ma sì che ce le hai.

No.

Un tempo ne avevi.

Un tempo, sì.

E poi hai smesso di averle?

Sì.

E a cosa pensi, allora?

Non lo so. A un sacco di cose. Al teatro. In realtà penso più che altro al teatro.

Non mi guardi mai spogliandomi un po' con gli occhi quando per esempio mi trovo in una posa sexy?

Non mi pare.

E le altre donne?

No. Io penso al teatro.

E Nigella?

Non ho mai pensato a lei in quel senso.

Mi prendi in giro?

No.

Telemann, la cosa m'inquieta.

Ah. Buenanotte.

Adesso mi preoccupa davvero.